

# TABLE DES MATIÈRES

<b>INTRODUCTION</b> .....	9
<b>CHAPITRE I : LE <i>ROMULEON</i> DE BENVENUTO DA IMOLA</b> .....	13
I. Benvenuto da Imola, auteur du <i>Romuleon</i> .....	14
II. Présentation du <i>Romuleon</i> .....	22
III. Les sources .....	31
IV. La composition .....	46
V. La langue .....	54
VI. La fortune du <i>Romuleon</i> latin .....	58
Annexes : Préface de Benvenuto da Imola au <i>Romuleon</i> 75 - Table des chapitres du <i>Romuleon</i> 82 - Edition synoptique du texte latin et de ses sources 99 - Le premier chapitre du <i>De gestis Cesaris</i> de Pétrarque 104 - Liste et description des manuscrits latins 106.	
<b>CHAPITRE II : LES TRADUCTIONS ITALIENNES DU <i>ROMULEON</i></b> .....	149
I. La version A ou le <i>Romuleon</i> édité par G. Guatteri .....	150
II. La version B, un texte inédit .....	157
III. Diffusion et lectures des traductions italiennes .....	160
Annexes : Manuscrits des traductions italiennes du <i>Romuleon</i> 165 - Edition synoptique des traductions italiennes 170.	
<b>CHAPITRE III : SÉBASTIEN MAMEROT</b> .....	193
I. Sa vie .....	194
II. Ses œuvres .....	197
Annexe : Edition des prologues 207.	

CHAPITRE IV : <b>LOUIS DE LAVAL</b> .....	217
I. La carrière politique de Louis de Laval .....	220
II. Un homme de lettres, un ami des arts .....	228
Annexe : Pièces justificatives 236.	
CHAPITRE V : <b>DIFFUSION DE LA CULTURE ANTIQUE, DIFFUSION DES ROMULEON FRANÇAIS</b> .....	241
I. L'histoire romaine au milieu du XV <sup>e</sup> siècle .....	242
II. Diffusion des traductions françaises du <i>Romuleon</i> .....	251
Annexe : Les manuscrits du <i>Romuleon</i> de Miélot 261.	
CHAPITRE VI : <b>L'ILLUSTRATION DU ROMULEON TRADUIT PAR MAMEROT</b> .....	265
Annexe : Table des illustrations du ms. Paris, BNF, fr. 364 282.	
CHAPITRE VII : <b>LA TRADUCTION DE SÉBASTIEN MAMEROT</b> .....	301
I. La conception de la traduction selon Mamerot .....	301
II. Le manuscrit latin utilisé par Mamerot .....	305
III. La traduction des noms propres .....	307
IV. Vocabulaire .....	312
V. Morphologie .....	321
VI. Syntaxe .....	322
VII. Souci stylistique .....	328
VIII. La cohérence textuelle .....	330
IX. Moraliser .....	337
X. Christianiser .....	340
XI. Critiquer .....	342
XII. Valeur de la traduction .....	346
Annexes : Gloses du <i>Soissonnois</i> 349 - La traduction de Jean Miélot 353 - Edition synoptique (latin, Miélot, Mamerot) 362.	
CHAPITRE VIII : <b>LA POLYNOMIE SYNONYMIQUE</b> .....	417
I. Les polynômes explicatifs .....	424
II. Fonctions stylistique et rhétorique des polynômes .....	438
Annexe : Néologismes et polynômes 452.	
CONCLUSION .....	463
BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE .....	465
TABLE DES PLANCHES .....	478